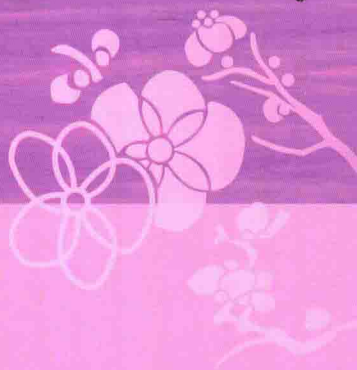


台灣文學史長編 33

舌尖與筆尖

——台灣母語文學的發展

廖瑞銘 著



國立台灣文學館

National Museum of Taiwan Literature

台灣文學史長編 33

舌尖與筆尖
——台灣母語文學的發展

廖瑞銘 著

國立台灣文學館出版

舌尖與筆尖——台灣母語文學的發展 / 廖瑞銘著。

初版。臺南市：臺灣文學館，2013.10

面：公分。（臺灣文學史長編：33）

ISBN 978-986-03-8419-2（平裝）

1. 臺灣文學史 2. 母語

863.09

102020888

台灣文學史長編 33 舌尖與筆尖——台灣母語文學的發展

作 者 廖瑞銘
審 訂 陳萬益
主 編 李瑞騰
執行編輯 林佩蓉
編輯助理 黃敏琪
校 對 林佩蓉、吳青霞、廖瑞銘、鄭秀婷、李京珮、溫惠玉、普羅文化股份有限公司
設計排版 普羅文化股份有限公司

發行人 李瑞騰
指導單位 文化部
出版單位 國立台灣文學館
地 址 70041 台南市中西區中正路 1 號
電 話 06-221-7201 傳 真 06-221-8952
電子信箱 pba@nmtl.gov.tw 網 址 www.nmtl.gov.tw

印 刷 普羅文化股份有限公司
經銷展售 國家書店松江門市（02-2518-0207）
國立臺灣文學館 - 雪芙瑞文學咖啡坊（06-221-4632）
五南文化廣場（04-2226-0330）
南天書局（02-2362-0190）
唐山出版社（02-2363-3072）
府城舊書店（06-276-3093）
台灣的店（02-2362-5799）
啟發文化（02-2958-6713）
三民書局（02-2361-7511）
草祭二手書店（06-221-6872）

初版一刷 2013 年 10 月
定價／新台幣 250 元整

GPN 1010202168 ISBN 978-986-03-8419-2（平裝）



● Printed in Taiwan 著作權所有・翻印必究

● 著作財產權人 國立台灣文學館

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授權。請洽國立台灣文學館研典組（電話：06-221-7201）

目次 CONTENTS

總序	李瑞騰	1
編輯說明		4

第一章 序言 9

一、母語的文化意義	9
二、台灣各族群母語的生態及命運	11
三、台灣各族群母語書寫系統	14
四、台灣各族群母語文學的起源	19
五、本書內容輪廓	20

第二章 母語覺醒前的台灣母語文學 25

一、口傳母語文學	26
二、台語白話字文學	28
三、日治時期的台語漢字小說及歌仔冊	42
四、戰後至母語覺醒前的母語文學	47

第三章 台灣母語復振運動 55

一、母語復振運動的興起	56
二、漢字派的母語運動	61
三、羅馬字派的母語運動	69
四、獨立派的母語運動	93
五、母語復振運動中的客語與原住民語	96

第四章	母語書寫與母語文學的爭議	103
一、母語書寫方案的爭議與整合		104
二、母語文學的內外爭議		111
第五章	台灣母語文學社群	127
一、漢字派的文學社群		128
二、羅馬字派的文學社群		137
三、獨立派的文學社群		146
第六章	台灣母語文學花園	157
一、台語詩		159
二、台語小說		183
三、台語散文與戲劇		192
四、客語文學		196
第七章	結論——台灣母語文學的前景	201
一、母語書寫的解放與開展		202
二、母語文學的前景		206
文學年表		210
參考資料		229
後記		249

總序

針對作家創作行為及其表現的觀察與思考、評論與研究，總的來說可以用（一）理論、（二）批評、（三）歷史來涵蓋。「理論」可以說是經驗之系統化，處理「是什麼」、「有什麼」、「何以如此」以及「為什麼」等文學的性質與功能問題；「批評」包含詮釋分析和價值判斷，涉及優劣好壞等意義之彰顯；「歷史」包含思潮的激盪、社團與流派的起伏、文類的興衰以及典範的更迭等。前二者可以是各自獨立的範疇，也必將成為文學歷史建構的基礎。

我們把台灣文學視為在台灣這個地理空間所產生的文學，不論其族群、國籍及使用語言。這是一個寬泛的屬地主義，除了在地的本土作家，從外移入或是外移出去者，我們統統把他們編進台灣文學的範疇，前提是他們的作品之質量，一定得經過讀者與時間的考驗。這已涉及前述的理論與批評了，而我們今天要談台灣文學史，首先不可避免的要面臨這些課題。進一步說，「台灣文學」既已學科化，在大學體制內有了自己的系所，中文系，或者通識教育中心，也開設一些相關課程，因此，台灣文學史作為一個科目是必然的，相關的討論與研究必須展開。

以台灣文學史為中心，我們其實已有極豐碩的研究成果，這方面早有整編綜述的必要，但在諸多有關學者各自努力，以及文學史方法學的討論之外，我們可以有什麼樣的作為，讓喜愛文學的人對於台灣

文學有更宏觀的理解？這可能是我們必須進一步思考的。

我於 2010 年 2 月南來國立台灣文學館服務，一方面督導執行既定的事務，也爭取有限的資源擬定了一些新計畫，同時思索任內可能開展的要務。我一直以務實的行動派自我期許，涉及公共事務，特強調主客觀條件的密切配合，因此可行性常是思考的基點。

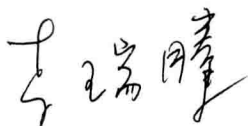
於是，我開始與館內同仁討論如何面對台灣文學史，同時也清理了當前國內外有關台灣文學史的出版概況，乃逐漸形成一個我稱之為「長編」的構想。為了有效落實，我決定用一個小型委託案來做規劃，那就是 2010 年 4 月底 5 月初啟動的「台灣文學史長編前期研究計畫」，邀請台灣師範大學許俊雅教授來主持，我們一起討論多次後，擬定了近 40 個主題；7 月起，由她帶領甫獲文學博士學位的顧敏耀先生共同執行，本館相關領域同仁也積極投入。同年 9 月，許教授交付館方上百頁的研究成果，自原住民口傳文學，至九〇年代以後多元豐富的當代文學議題都有，預訂出版 33 冊，為了周全，我除了自己再三閱讀，與研究團隊討論，同時也將此計畫成果送外審查。

我們在 2010 年 11 月正式開始「台灣文學史長編」的撰寫，預計以三階段方式來完成。邀請來參與的作者以年輕學者居多，他們以其專業來面對負責的主題；在此過程中，對於編寫體例及諸多宜注意事項，我們都和他們進行了充分的討論。

「台灣文學史長編」從「原住民口傳文學」開始，接著才是明鄭時期「漢文學的萌芽」；最後二冊為「原住民漢語文學」及「母語文學」。我們振葉尋根，尊重並肯定原住民的口傳文學及其後發展出來的漢語文學，珍惜多音交響的母語文學。至於明鄭以降，歷經清領、日治以及戰後，不同時期的文學現象，我們一方面彰顯其宏觀性，對於文學與政經環境的對應關係，重要的思潮、社群、流派與論爭等，都放大特寫；另一方面，對於在特定的歷史條件下所形成的作家群體、時代文體、特種文類等，亦將盡可能做到細部觀察。

「台灣文學史長編」的編寫計畫，在前人豐厚的基礎上，有學界朋友熱情參與，相關同仁敬謹任事，故能順利推動，預計在 2013 年年底，整體呈現群體努力的成果。世事多變，時間從來都不會停下腳步，只希望當文學在浩瀚的空間穿梭之際，人們不要忘記前輩先賢用心回應變局、織句裁章的苦辛，我們將記下他們心靈的歷史，期待下一輪文學的輝煌盛世。

國立台灣文學館館長



編輯說明

- 一、「台灣文學史長編」（以下稱「長編」）總計 33 冊，以台灣文學發展時間為軸線，編列各冊順序，以阿拉伯數字表記，分次出版。
- 二、「長編」各冊皆為獨立著作，每冊皆有「長編」總序、文學年表（台灣原住民口傳文學除外）、參考資料及作者後記。
- 三、「長編」各冊體例力求一致，惟尊重各冊作者書寫風格、部分用字及符號習慣。
- 四、「長編」各冊依作者視內容訂定「延伸閱讀」或「延伸學習」，放置章節之末，部分因全書結構之故，統一放置於參考資料中，提供讀者參考。

目次 CONTENTS

總序	李瑞騰	1
編輯說明		4

第一章 序言 9

一、母語的文化意義	9
二、台灣各族群母語的生態及命運	11
三、台灣各族群母語書寫系統	14
四、台灣各族群母語文學的起源	19
五、本書內容輪廓	20

第二章 母語覺醒前的台灣母語文學 25

一、口傳母語文學	26
二、台語白話字文學	28
三、日治時期的台語漢字小說及歌仔冊	42
四、戰後至母語覺醒前的母語文學	47

第三章 台灣母語復振運動 55

一、母語復振運動的興起	56
二、漢字派的母語運動	61
三、羅馬字派的母語運動	69
四、獨立派的母語運動	93
五、母語復振運動中的客語與原住民語	96

第四章	母語書寫與母語文學的爭議	103
一、母語書寫方案的爭議與整合		104
二、母語文學的內外爭議		111
第五章	台灣母語文學社群	127
一、漢字派的文學社群		128
二、羅馬字派的文學社群		137
三、獨立派的文學社群		146
第六章	台灣母語文學花園	157
一、台語詩		159
二、台語小說		183
三、台語散文與戲劇		192
四、客語文學		196
第七章	結論——台灣母語文學的前景	201
一、母語書寫的解放與開展		202
二、母語文學的前景		206
文學年表		210
參考資料		229
後記		249

第一章

序言

第一章

序言

台灣是西太平洋上一個美麗的海島，不同的族群在不同年代，從不同的地方移民來這裡墾殖，經歷不同外來政權的殖民統治，寫下獨特的歷史。島上各族群的母語經過長時期的政權更迭，發生多種語言前後重疊、新舊混合的景象，呈現多語言的多元文化。

語言是文化生態的基因，多語言是文化生命力的好條件。台灣原本具有這種先天優勢的條件，卻因為多重殖民的關係，使本土各族群的母語逐漸被外來強勢語言取代，乃至瀕臨消滅。在歷次殖民體制下，各族群母語連基本「說」、「聽」的權利都有問題，遑論有發展書寫系統甚至進行書面語文學創作的機會。因此，要談母語文學，就不能不從台灣各族群母語的生態、命運及母語書寫系統的發展談起。

一、母語的文化意義

從字面上說，母語是指一個人出生後，從母親那裡學習到的語言，英文叫做 mother tongue，就是我們人類的「第一語言」（first language）；從社會語言學的角度看，母語可以再細分做個人母語（personal mother tongue）與族群母語（ethnic language，或是稱做「民族母語」national language）。正常的情况下，「第一語言」不但是個人母語，也是族群母語。¹ 族群母語是一個族群最基本的表徵，所以，

1 蔣為文，《語言、文學 kap 台灣國家再想像》（台南：成功大學台文系台語研究室，2007），頁 203。

有人強調「語言是一個族群文化的根」，族群母語的消失、死亡，等於宣告這個族群文化的滅絕。

文化是一個族群生活方式的總體表現，生活中所有的事、物、情感每一個細節，包括有形與無形、抽象與具體，都是用母語來命名、表達、記錄、敘事的，母語相當程度反映了一個族群的思考模式與價值觀。因此，一旦生活細節無法用自己的母語來表達、記錄，而必須依賴其他種語言代替，就表示這個族群的文化特徵已經被其他種語言文化所取代，即一般所謂的「同化」，台灣歷史上曾經存在過的眾平埔族群的消失就是最實在的例子。這也就是為甚麼每一個族群在進行自己的文化重建時，都是先從恢復母語做起，母語救得回來，文化才有希望恢復。

生態學上認為，生物界的基因保存愈多樣，生態就會愈豐富、愈有生命力，最多樣的生態系便是最強健的生態系，甚至是具有永續生機的條件；同樣的道理也適用在文化的觀察，語言是文化的基因，能保存愈多種語言，這個世界的文化就會愈多樣、愈豐富。最多樣的語言生態系便是最強健的文化生態系，最不容易遭到破壞，即使被破壞也比較容易修復。基於這個概念，聯合國教科文組織（UNESCO）非常重視語言議題，1996年在巴塞隆納發表世界語言權宣言（Universal Declaration of Linguistic Rights），強調任何語言都能成為官方語言（Official languages）。1999年又決定從2000年起訂定每年2月21日為世界母語日（IMLD, International Mother Language Day），認為語言不止是人類文化財產不可或缺的要害，也是激發人類創造力及維持文明多樣性的基本前題，並大聲呼籲世界各國要認真、嚴肅重視母

語的流失、死亡，積極從事母語的研究、保存與發展。這項呼籲獲得了全世界文化人類學者的共識，認為每一種語言都是人類共同的文化遺產。對人類來說，文化多樣性就像生物多樣性對維持生態平衡那樣，是必須、不可或缺的。因此，今天在世界各個角落都在積極展開行動，先進國家更是紛紛設立語言保護機構，提供經費獎勵進行各種語言的研究、保存與發展，將注重母語的行動當成是現代國家文明程度的基本指標。

二、台灣各族群母語的生態及命運

台灣既然是一個多族群從各地方移民來開墾、繁衍的美麗島，原本是一座非常豐富的母語基因庫，是一個典型的多元文化展示場。只可惜，自十五世紀末新航路開通以來，由於在東亞海面上具有特殊優越的地理位置，一直是各種海盜商團勢力——最先是從歐洲遠渡重洋的荷蘭、西班牙，接著是東亞的中國和日本——爭相覬覦的對象，因此經歷了好幾百年多重殖民的命運。由於殖民統治的通例是，首先要對殖民地語言進行置換，每換一個統治者，台灣人就被迫更換一次「國語」，台灣本土各族群的母語就這樣被消滅殆盡，直到八〇年代，才有「母語復振運動」的興起。

照理說，有幾種族群就有幾種語言，甚至更多，譬如：全中國共有 55 個少數民族，使用 80 多種語言²。台灣土地上到底存在幾種語言呢？

2 根據中共新華社，1991 年 1 月 30 日的消息，全中國共有 55 個少數民族，使用 80 多種語言，其中已有 23 個少數民族有自己的文字。《中國大陸》（1991.04），頁 81。非洲各部落的語言更複雜。

台灣島上的原住民，分為高山族與平埔族。高山族再細分為泰雅族（Atayal）、賽夏族（Saysiat）、卑南族（Puyuma）、阿美族（Pangcah；Amis）、排灣族（Paiwan）、布農族（Bunun）、鄒族（Tsou）、魯凱族（Rukai）、達悟族（Tao；Yami）、太魯閣族（Taroko；Taruku）、撒奇萊雅族（Sakiraya）、賽德克族（Seediq）等。平埔族大部分則是居住在平地或淺山地區，有凱達格蘭族（Ketagalan）、噶瑪蘭族（Kavalan）、道卡斯族（Taokas）、巴宰族（Pazeh）、巴布拉族（Papora；Papura）、貓霧束族（Babuza）、馬賽族（Basay）、邵族（Ita Thao）、龜崙族（Kulon）、洪雅族（Hoanya）、西拉雅族（Siraya）、馬卡道族（Makattao）、猴猴族（Qauqaut）以及大武壠族（Taivoan）等。

這些原住民各族群都有他們各自的母語。現代學者從語言學的線索來推斷，認為台灣島上這些高山族及平埔族，與大洋洲上各島民有可能是同屬於南島語族，而台灣是大洋洲各南島語族群的故鄉，所有西起馬達加斯加島，東到復活節島上的南島語，都是由台灣出發的祖先群帶出去。³ 其中，高山族各族群因為居住在山區、縱谷或離島，大多還能保有相當程度的族語與傳統部落文化；至於平埔族各族，由於受到外來移入者（尤其是漢人）不斷入侵、同化，導致各平埔族的語言、文化逐漸消失、甚至滅絕。

除了島上的原住民以外，從十二世紀或更早以來，就有中國東南沿海閩粵地區的住民，陸續渡海來台灣移墾。閩南泉州、漳州等地的

3 賈德·戴蒙著，王道還、廖月娟譯，《槍砲、病菌與鋼鐵：人類社會的命運》（台北：時報文化出版社，1998），頁374。